

du la la  
d'une langue à l'autre



de



Créer un poème bilingue à déplier :  
mode d'emploi

# Kit de création poétique plurilingue

## Un kit pour...

- Développer sa créativité
- Valoriser la diversité linguistique en présence
- Développer la curiosité et le goût des langues par la création de liens entre langues à travers une pratique artistique originale

## Public

- Enfants à partir de 8 ans
- Adolescents
- Adultes

## Matériel à prévoir

- feuilles A4, ciseaux, crayons, stylos, feutres...
- [Vidéo tuto pour réaliser le pliage](#)
- Annexes à imprimer :
  - [annexe 1 : exemples de poèmes à déplier](#)
  - [annexe 2 : gabarits de poèmes à compléter](#)
  - [annexe 3 : caractères de différents systèmes d'écriture](#)
  - [annexe 4 : fiche alphabet latin](#)
  - [annexe 5 : répertoire plurilingue](#)



Flasher pour retrouver des exemples de poèmes en images

Cliquez sur les références aux annexes pour arriver directement aux pages correspondantes !



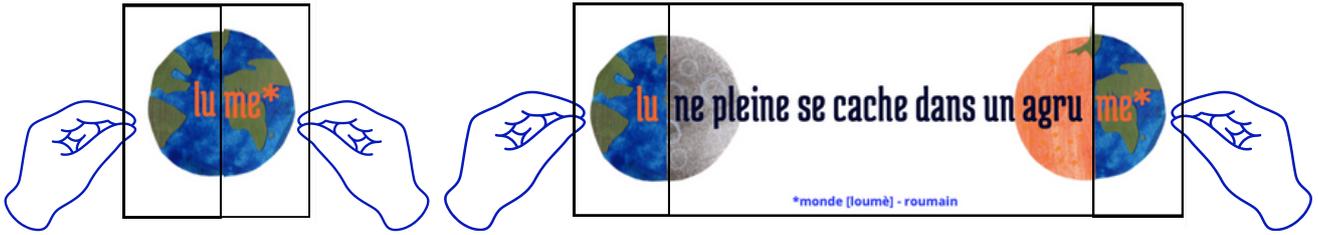
**Bon à savoir :**

Le travail de Dulala est

AGRÉÉ PAR

**l'Éducation  
Nationale**

## ☀️ Partie 1 : Découverte



Imprimer et plier en amont les exemples de poèmes à déplier (**annexe 1**).

Observer un premier pliage fermé. Le mot est-il écrit dans un système d'écriture qui ressemble à celui du français ? Inviter à deviner la langue représentée, ainsi que le sens du mot. Quelqu'un sait-il le lire ?

Déplier ensuite le pliage pour révéler le poème à l'intérieur et prendre un temps d'observation. Faire émerger le fait que les deux langues se mélangent pour créer une courte phrase poétique. Les caractères de la première langue sont utilisés comme s'il s'agissait de lettres du français.

Valider ou infirmer les hypothèses émises quant au sens du premier mot. Celui-ci a-t-il un lien avec le poème ? Si oui, lequel ? Montrer que dans un contexte poétique, plusieurs réponses peuvent être proposées, sans que l'une ne soit plus juste qu'une autre.

## ☀️ Partie 2 : Création

### étape 1 se familiariser avec différents systèmes d'écriture

Distribuer aux participants des caractères venus de différents systèmes d'écriture (**annexe 3**), découpés en amont. Proposer au groupe de compléter ce corpus avec des caractères issus des langues en présence.

En groupe, demander aux participants de rassembler les caractères par systèmes d'écriture. Savent-ils de quel système d'écriture il s'agit ? Quelles langues s'écrivent avec ce système ? Distinguer ainsi système d'écriture et langue.

Distribuer à chaque participant **l'annexe 4**, et demander à chacun·e d'associer les caractères des différents systèmes d'écriture à des lettres du français, en fonction de leur ressemblance, en reproduisant les caractères dans la case correspondante de leur fiche.

Proposer un temps de partage en grand groupe pour échanger sur les associations qui ont été faites par les participants. Les caractères ont-ils tous été associés aux mêmes lettres ? Certains ont-ils été mis à l'envers ?

D'autres sont-ils restés sans correspondance avec les lettres de l'alphabet latin ? Certains caractères peuvent-ils être associés à d'autres caractères que ceux de l'alphabet latin ?

#### L'info en plus

Le russe s'écrit avec l'alphabet cyrillique, mais tout ce qui est écrit dans l'alphabet cyrillique n'est pas forcément du russe, d'autres langues comme l'ukrainien ou le bulgare l'utilisent également. Quant au français, il s'écrit avec l'alphabet latin, qui permet aussi d'écrire en anglais, en turc, en soninké ou encore en vietnamien !

## étape 2 constituer un répertoire plurilingue

Afin de faciliter le choix du mot qui servira de base au poème, constituer un répertoire plurilingue du groupe. Pour ce faire, il est possible de :

- ◆ Imprimer une sélection de cartes images à partir du site [Lexilala.org](http://Lexilala.org) sur lesquelles figurent des traductions dans plus de 15 langues. Ces cartes images peuvent cibler un thème particulier (les émotions, la famille...), ou être choisies aléatoirement.
- ◆ Inviter chaque participant·e à écrire un ou plusieurs mots dans les langues de son choix. Cette collecte de mots peut être menée de manière ponctuelle pour l'activité ou constituer un fil conducteur sur plusieurs séances de découverte des langues.
- ◆ Mener une enquête de langues pour explorer l'environnement linguistique : collecter des mots sur des enseignes de magasins, emballages, livres (voir *Comment tu dis ?* illustré par Julie Escoriza aux éditions Syros), kamishibais plurilingues (voir [Kamilala.org](http://Kamilala.org)), etc.
- ◆ Utiliser directement le petit répertoire plurilingue proposé en **annexe 5**.

## étape 3 choisir son mot

Chaque participant choisit dans le répertoire un mot à partir duquel il écrira son poème. Pour guider son choix, deux critères peuvent être examinés :

- ◆ La présence de caractères qui évoquent des lettres de l'alphabet français (se référer notamment à l'annexe 4 complétée plus tôt).
- ◆ L'existence de la combinaison de lettres dans la langue française. Par exemple : la combinaison des lettres "s" et "u" se trouve en français dans les mots "sultan", "suivre", "suggérer"... En revanche, la combinaison des lettres "c" et "b", que l'on trouve dans la première partie du mot "світ" (monde en ukrainien) n'existe dans aucun mot du français : cette combinaison de consonnes n'est pas possible en français. De même, certaines lettres du français sont plus rares et peuvent être moins utilisées en début ou en fin de mot. Par exemple, le mot xoole (rivière en soninké) risque d'être difficile à utiliser, car peu de mots commencent par "x" en français, et encore moins commencent par "xo".

Se poser les mêmes questions avec les lettres qui composent la fin du mot.

Cette étape permet d'éliminer d'office certains mots pour lesquels la combinaison de lettres imaginée ne peut permettre d'écrire un mot du français. Si la suite de lettres semble fonctionner, le mot peut être sélectionné.

### Variantes :

- Choisir en amont un seul mot commun à tous les participants
- Reprendre les mots utilisés en exemple (**annexe 1**)

**Astuce** : en fonction de l'âge du public, il est possible de faciliter l'activité en privilégiant des mots courts venus de langues qui s'écrivent dans l'alphabet latin.



## étape 4 écrire son poème

Une fois le mot sélectionné, le diviser en deux parties, à peu près égales. La partie de gauche composera le début du premier mot de la phrase, tandis que la partie de droite constituera la fin du dernier mot de la phrase.

Les participants peuvent alors imaginer une petite phrase à partir des lettres du début et de fin en choisissant de se laisser porter par leur créativité, ou bien en listant d'abord tous les mots qui commencent par la combinaison de lettres qu'ils ont choisi, puis tous les mots qui se terminent par la combinaison de lettres qu'ils ont choisi. Ils peuvent ensuite imaginer leur phrase à partir de ces deux listes.

Penser à faire figurer une transcription et une traduction du mot dans une autre langue, afin qu'il puisse être prononcé et compris par tous.

**Astuce** : il est possible d'utiliser un caractère comme un chiffre, ou de le compléter à l'intérieur du pliage pour qu'il ressemble à une lettre de l'alphabet latin (ajouter une deuxième jambe au caractère de l'alphabet arménien "Ռ" pour le transformer en "m" par exemple) !



Une fois le poème finalisé, distribuer aux participants les gabarits vierges pour écrire leurs poèmes (**annexe 2**).

Une vidéo tuto pour réaliser le pliage peut être trouvée **ici**.

## Partie 3 : Prolongements

### 1 Les poèmes illustrés

Comme dans les exemples proposés, il est possible de compléter son poème avec l'ajout d'un dessin jouant lui aussi sur le dévoilement progressif. L'occasion de créer des effets de suspens et de surprise ! Il est également possible de décorer le mot visible sur le pliage fermé avec un travail d'enluminure.

### 2 Dans l'autre sens

Si tous les participants maîtrisent une autre langue que le français, mener l'activité en sens inverse : proposer une liste de mots en français à partir desquels imaginer un poème dans une autre langue. Ou encore : composer son poème dans une autre langue que le français, à partir d'un mot dans une autre langue que le français. Toutes les combinaisons sont possibles !

### 3 Explorations typographiques

Proposer aux participants de saisir le poème dans un logiciel de traitement de texte, puis d'effectuer des explorations typographiques pour trouver des polices qui permettent d'accentuer les ressemblances entre les deux systèmes d'écriture.

#### 4 Poèmes reliés

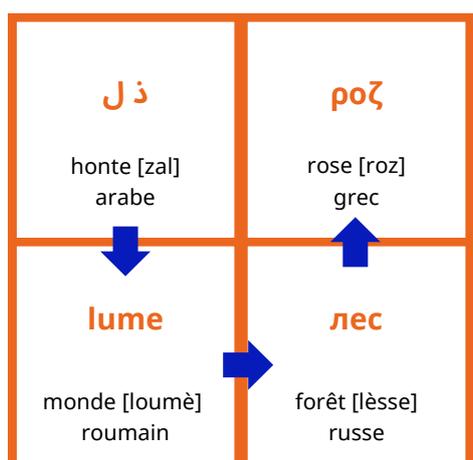
Créer un recueil de poèmes plurilingue rassemblant tous les poèmes créés. Pour cela, la partie droite du dos d'un poème peut être collée à la partie gauche du dos d'un autre poème, et ainsi de suite. Une couverture peut ensuite être confectionnée en collant contre le premier poème et après le dernier poème une feuille épaisse légèrement plus grande que les poèmes repliés.

#### 5 Calligraphie poétique

Calligraphier mots découverts selon différentes modalités : les écrire en tout petit, en très grand, avec de la colle sur laquelle on saupoudre des paillettes, avec des outils fabriqués à partir d'objets de récupération, avec de l'eau sur un sol en béton sec, etc.

#### 6 Les poèmes au carré

Choisir 4 mots parmi ceux utilisés comme point de départ des poèmes des participants. Les répartir aux quatre coins d'un carré comme dans l'exemple ci-dessous. En rassemblant ces mots dans l'ordre de son choix (en faisant le tour du carré de la gauche vers la droite, en diagonale...) imaginer un nouveau poème qui les rassemble.



Exemple :

J'ai rêvé que j'avais les joues rouges de ذ

Le lume entier me regardait

J'étais dans une лес

Avec un pyjama ροζ

##### L'info en plus

Ce jeu d'écriture créative a été imaginé par Jean Lescure, écrivain et poète français, membre de l'OuLiPo !

#### 7 Les poèmes à reconstituer

Créer des cartes sur lesquelles figurent les mots choisis par les participants comme point de départ de leurs poèmes. Créer d'autres cartes sur lesquelles figurent les poèmes complets écrits par les participants. Mélanger toutes les cartes et essayer de reconstituer les paires en s'appuyant sur les ressemblances entre les caractères.

#### 8 Les jeux poétiques

Réinvestir les mots découverts à travers la création de différents jeux : memory, dominos, dobble, "J'ai...qui a... ?", etc. Voir par exemple les jeux Dulala.

## 9 Le générateur à poèmes

Piocher trois cartes parmi toutes celles fabriquées et les aligner dans l'ordre de son choix. En révélant les phrases à l'intérieur du pliage, un nouveau poème se crée, comme un haïku !

## 10 L'exposition poétique

Créer une exposition interactive pour présenter les poèmes créés. Proposer différentes animations autour des créations, par exemple : une cabine à poème, dans laquelle les visiteurs peuvent choisir et écouter l'un des poèmes créés, lu en direct ou bien enregistré, grâce à un système de QR code ; une pêche aux poèmes, en entourant des enveloppes contenant les poèmes avec une corde ; des jeux autour des mots et langues des poèmes (voir activité 8) ; un atelier de création, guidé par les participants ; etc.

**Vous avez créé des  
poèmes et souhaitez  
les partager ? Envoyez-  
les nous à l'adresse  
[laly@dulala.fr](mailto:laly@dulala.fr) !**



annexe 1 exemples de poèmes à déplier



\*monde [loumè] - roumain



\*forêt [lèsse] - russe

annexe 1 exemples de poèmes à déplier

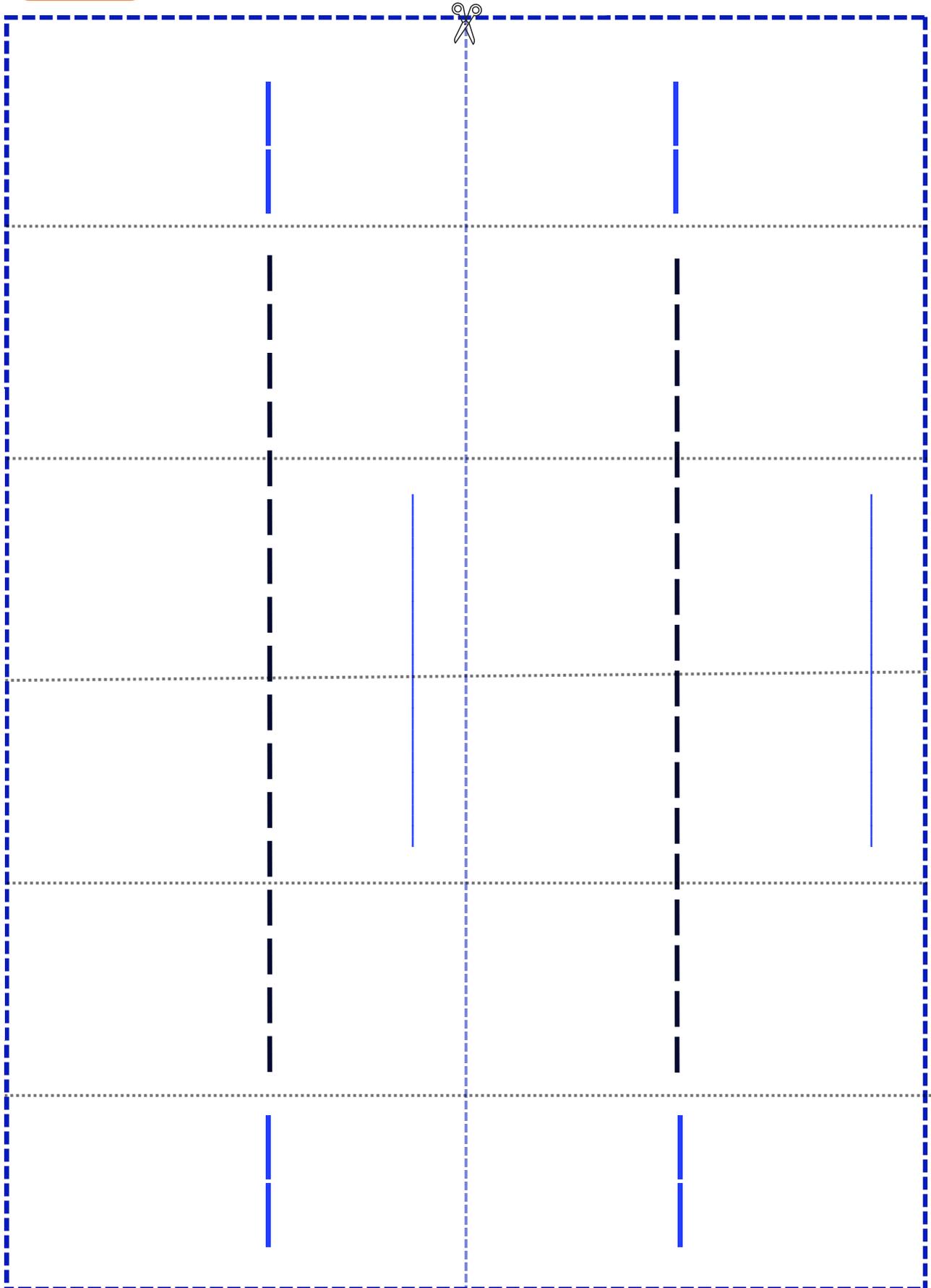
**\*Je te cherche la nuit avec aplom ڤ**

**\*ombre [zill] - arabe**

**\*עליל NE SECONDE À L'AUTRE J'ENTENDRAI TA VO כול**

**\*couleurs [tsvahim] - hébreu**

**annexe 2 gabarits de poèmes à compléter (deux exemplaires)**



annexe 3 caractères de différents systèmes d'écriture



Д	Щ	З
ᄒ	ᄃ	ᄄ
ᄅ	ᄆ	ᄇ
Е	Н	С

annexe 3 caractères de différents systèmes d'écriture



Ƶ	ᄀ	₪
δ	ᄃ	ᄄ
Ǝ	ᄆ	ᄇ
ح	ي	ج

### annexe 3 caractères de différents systèmes d'écriture

#### Informations :

Les caractères Д, Щ et З appartiennent à l'alphabet cyrillique, utilisé pour écrire le russe, l'ukrainien, le macédonien, le bulgare...

Les caractères ᐅ, ᖅ et ᖃ appartiennent au système d'écriture de l'inuktitut, Cette langue est parfois transcrite avec l'alphabet latin ou l'alphabet cyrillique en fonction des régions.

Les caractères ཨ, ས et ར appartiennent au système d'écriture du tibétain, utilisé également pour écrire le dzongkha et le ladakhi.

Les caractères ㅃ, ㅆ et ㅈ appartiennent au système d'écriture du coréen, appelé Hangul.

Les caractères ဝ, ဂ et န appartiennent au système d'écriture du birman, et d'autres langues de Birmanie et de Thaïlande sont transcrites avec une partie de cet alphabet.

Les caractères ઢ, ણ et ઠ appartiennent au système d'écriture du gujarati, langue parlée en Inde, où cohabitent de nombreuses langues et systèmes d'écriture.

Les caractères ⵉ, ⵓ et ⵙ appartiennent à l'alphabet Tifinagh, utilisé pour écrire les langues berbères, parlées en Afrique du Nord et notamment au Maroc ou en Algérie.

Les caractères ي, ح et ج appartiennent au système d'écriture de l'arabe, utilisé également pour écrire le persan, le pashto, le dari, le kurde ou encore l'ourdou.

annexe 4 **fiche comparative**

Majuscules :

<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>G</b>	<b>H</b>	<b>I</b>
<b>J</b>	<b>K</b>	<b>L</b>	<b>M</b>	<b>N</b>	<b>O</b>	<b>P</b>	<b>Q</b>	<b>R</b>
<b>S</b>	<b>T</b>	<b>U</b>	<b>V</b>	<b>W</b>	<b>X</b>	<b>Y</b>	<b>Z</b>	

Minuscules

<b>a</b>	<b>b</b>	<b>c</b>	<b>d</b>	<b>e</b>	<b>f</b>	<b>g</b>	<b>h</b>	<b>i</b>
<b>j</b>	<b>k</b>	<b>l</b>	<b>m</b>	<b>n</b>	<b>o</b>	<b>p</b>	<b>q</b>	<b>r</b>
<b>s</b>	<b>t</b>	<b>u</b>	<b>v</b>	<b>w</b>	<b>x</b>	<b>y</b>	<b>z</b>	

annexe 5 répertoire plurilingue

**ᠲᠤᠮᠤᠰ**

[touks] :  
"parfait" en  
mongol

**ረዝ**

[rose] : "rose"  
en amharique

**もり**

[mori] : "forêt" en  
japonais

**பை**

[paï] : "sac" en tamoul

**խոտ**

[xot] : "herbe"  
en arménien

**осам**

[osam] : "huit"  
en serbe

**צבעים**

[tsvahim] :  
"couleurs" en  
serbe

**ນັບ**

[nab] :  
"compter" en  
lao

**山羊**

[shānyáng] :  
"chèvre" en  
mandarin

**αυτιά**

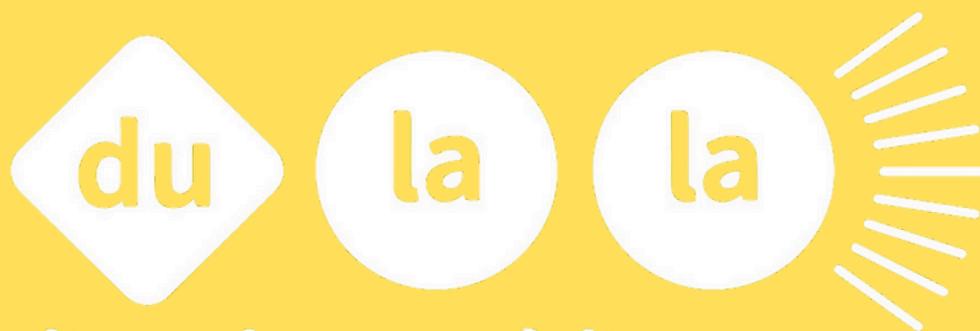
[aftia] : "oreilles" en  
grec

**فيل**

[fil] :  
"éléphant" en  
arabe

**შიში**

[shishi] : "peur"  
en géorgien



d'une langue à l'autre

[dulala.fr](http://dulala.fr)